

ხელშეკრულება № 104

„სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონის მე-10¹ მუხლის
მესამე პუნქტის „დ“ ქვეპუნქტის შესაბამისად

ქ. თბილისი

06.06 2016 წ.

ეს დოკუმენტი წარმოადგენს სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ ხელშეკრულებას, რომელიც დაიდო 2016 წლის სახელმწიფო შესყიდვების გეგმის (სახსრების) შესაბამისად, „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონის მე-10¹ მუხლის მე-3 პუნქტის „დ“ ქვეპუნქტისა და „სსიპ - ქართული წიგნის ეროვნული ცენტრის მიერ სახელმწიფო შესყიდვების გამართივებული შესყიდვის საშუალებით განხორციელების შესახებ“ საქართველოს მთავრობის 2015 წლის 11 დეკემბრის №2651 განკარგულების საფუძველზე, დაფინანსების წყარო – სახელმწიფო ბიუჯეტი.

ხელშეკრულების მხარეები

ერთი მხრივ სსიპ – ქართული წიგნის ეროვნული ცენტრი (ს/ნ 204582674), წარმოდგენილი მისი დირექტორის მედეა მეტრეველის სახით (შემდგომში „შემსყიდველი“/„ცენტრი“) იურიდიული მისამართი ქ. თბილისი, სანაპიროს ქუჩა №4 და, მეორეს მხრივ ფიზიკური პირი პატრიკ დონალდ რეიფილდი (პასპორტის/ნ 513275428), (შემდგომში „მიმწოდებელი“), იურიდიული მისამართი: იურიდიული მისამართი: (დიდი ბრიტანეთი) „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონის საფუძველზე დებენ სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ ხელშეკრულებას შემდეგზე:

1. ხელშეკრულების საგანი

- 1.1. ხელშეკრულების საგანს წარმოადგენს მთარგმნელობითი მომსახურების შესყიდვა (CPV79530000), კერძოდ: 2016 წლის ფრანკფურტის წიგნის ბაზრობაზე საქართველოს ეროვნული სტენდისა და პროგრამის ფარგლებში კატალოგების („Books from Georgia“, „10 Poets from Georgia“, „Children’s Books from Georgia“) ქართულენოვანი ტექსტების ინგლისურ ენაზე თარგმნა და რედაქტირება.
- 1.2. „მიმწოდებელი“ ვალდებულია „შემსყიდველს“ მიანოდოს კატალოგების „Books from Georgia“, 10 Poets from Georgia“, „Children’s Books from Georgia“) ქართულენოვანი ტექსტების ინგლისურად ნათარგმნი და რედაქტირებული მასალის ელექტრონული ვერსია, რომლის მოცულობა უნდა იყოს არანაკლებ 70 (სამოცდაათი) გვერდი.

2. მხარეთა ვალდებულებები

- 2.1 „მიმწოდებელი“ ვალდებულია, უზრუნველყოს კატალოგების „Books from Georgia“, 10 Poets from Georgia“, „Children’s Books from Georgia“) ქართულენოვანი ტექსტების ინგლისურ ენაზე თარგმნა, რედაქტირება და მისი ელექტრონული ვერსიის მიწოდება ელ. ფოსტაზე (chogoshvili@book.gov.ge).
- 2.3 „შემსყიდველი“ ვალდებულია აუნაზღაუროს „მიმწოდებელს“ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ღირებულება.
- 2.4 „შემსყიდველი“ და „მიმწოდებელი“ იღებენ ვალდებულებას, სრულად შეასრულონ წინამდებარე ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებები.

3. ხელშეკრულების ღირებულება და გადახდის წესი

- 3.1 ხელშეკრულების სავარაუდო ღირებულება შეადგენს 2006 (ორი ათას ექვსი ევრო და ნული ევროცენტი) ევროს.
- 3.2 ხელშეკრულების ჯამური ღირებულება მოიცავს ხელშეკრულებით გათვალისწინებული შესყიდვასთან დაკავშირებულ მიმწოდებლის ყველა ხარჯს და საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებულ გადასახადებს.
- 3.3 ანგარიშსწორების ფორმაა უნაღდო ანგარიშსწორება.
- 3.4 თანხის გადარიცხვა მოხდება მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებიდან 7 სამუშაო დღის განმავლობაში.

4. ხელშეკრულების პირობების შესრულება და მომსახურების მიწოდების ვადები

ხელშეკრულების პირობები შესრულებულად ითვლება მას შემდეგ, როდესაც:

- ა) „მიმწოდებელი“ წარმოადგენს რედაქტირებული და ნათარგმნი მასალების ელექტრონულ ვერსიას.
- ბ) ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მომსახურების (ნათარგმნი და რედაქტირებული მასალის ელ. ვერსიის მიწოდება) წარმოდგენის ბოლო ვადაა 2016 წლის 20 ივლისი.
- გ) ორივე მხრიდან დადასტურდება მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებით.

5. ხელშეკრულების პირობების შეცვლა და ხელშეკრულების მოშლა

- 5.1. ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობების შეცვლა შესაძლებელია მხარეთა გადაწყვეტილებით, რომელიც ფორმდება მხარეების მიერ დოკუმენტურად ახალი ხელშეკრულების ან შეთანხმების აქტის მეშვეობით. მხარეთა გადაწყვეტილებით მიღებული ცვლილებები, რომელიც შეეხება ხელშეკრულების რომელიმე მუხლს, ჩაითვლება ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილად.
- 5.2. ხელშეკრულების ერთ-ერთი მხარის მიერ ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობის შემთხვევაში მეორე მხარე უფლებამოსილია ცალმხრივად მიიღოს გადაწყვეტილება ხელშეკრულების შეწყვეტის შესახებ, რაც უნდა აცნობოს მხარეს არანაკლებ 10 (ათი) კალენდარული დღით ადრე წერილობით ან კომუნიკაციის ელექტრონული საშუალებების გამოყენებით.
- 5.3 ხელშეკრულება ასევე შეიძლება შეწყდეს მხარეთა ინიციატივით, ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე.

6. ხელშეკრულების პირობების შესრულების შეფერხება

თუ ხელშეკრულების შესრულების პროცესში მხარეები წააწყდებიან რაიმე ხელისშემშლელ გარემოებებს, რომელთა გამო ფერხდება ხელშეკრულების პირობების შესრულება, ერთმა მხარემ დაუყოვნებლივ უნდა გაუგზავნოს მეორე მხარეს წერილობითი შეტყობინება შეფერხების ფაქტის, მისი შესაძლო ხანგრძლივობის და გამომწვევი მიზეზების შესახებ. შეტყობინების მიმღებმა მხარემ რაც შეიძლება მოკლე დროში უნდა აცნობოს მეორე მხარეს თავისი გადაწყვეტილება აღნიშნულ გარემოებებთან დაკავშირებით.

7. მხარეთა პასუხისმგებლობა და კონვენციონალური ჯარიმები

7.1. ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების ვადაგადაცილებით შესრულების შემთხვევაში მხარეს დაეკისრება პირგასამტეხლოს გადახდა შესასრულებელი ვალდებულების ღირებულების 0.1%-ის ოდენობით ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე.

7.2. საჯარიმო სანქციების გადახდა არ ათავისუფლებს მიმწოდებელს ძირითადი ვალდებულებების შესრულებისაგან.

7.3. იმ შემთხვევაში, თუ დაკისრებული პირგასამტეხლოს ჯამური თანხა გადაატარებს ხელშეკრულების ღირებულების 5%-ს, შემსყიდველს უფლება აქვს ცალმხრივად შეწყვიტოს ხელშეკრულება.

8. ხელშეკრულების ვადა

ხელშეკრულება ძალაში შედის მხარეთა მიერ ორმხრივად ხელმოწერის მომენტიდან და მოქმედებს 2016 წლის 30 დეკემბრამდე.

9. დაუძლეველი ძალა

9.1 ხელშეკრულების პირობების ან რომელიმე მათგანის მოქმედების შეჩერება ფორს-მაჟორული გარემოებების დადგომის გამო არ იქნება განხილული, როგორც ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა ან დარღვევა და არ გამოიწვევს საჯარიმო სანქციების გამოყენებას.

9.2. ამ მუხლის მიზნებისათვის “ფორს-მაჟორი” ნიშნავს მხარეებისათვის გადაულახავ და მათი კონტროლისაგან დამოუკიდებელ გარემოებებს, რომლებიც არ არიან დაკავშირებული შემსყიდველისა და/ან მიმწოდებლის შეცდომებსა და დაუდევრობასთან და რომლებსაც გააჩნია წინასწარ გაუთვალისწინებელი ხასიათი. ასეთი გარემოება შეიძლება გამოწვეული იქნას ომით ან სტიქიური მოვლენებით, ეპიდემიით, კარანტინით და ემბარგოს დაწესებით, საბიუჯეტო ასიგნებების მკვეთრი შემცირებით და სხვა.

9.3. ფორს-მაჟორული გარემოებების დადგომის შემთხვევაში ხელშეკრულების დამდებმა მხარემ, რომლისთვისაც შეუძლებელი ხდება ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება, დაუყოვნებლივ უნდა გაუგზავნოს მეორე მხარეს წერილობითი შეტყობინება ასეთი გარემოებების და მათი გამომწვევი მიზეზების შესახებ. ხელშეკრულების მიზნებისათვის ტერმინი „დაუყოვნებლივი შეტყობინება“ გულისხმობს შეტყობინების გაკეთების პირველსავე ობიექტურ შესაძლებლობას. თუ შეტყობინების გამგზავნი მხარე არ მიიღებს მეორე მხარისაგან წერილობით პასუხს, იგი თავისი შეხედულებისამებრ, მიზანშეწონილობისა და შესაძლებლობისა და მიხედვით აგრძელებს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას და ცდილობს გამონახოს ვალდებულებების შესრულების ისეთი ალტერნატიული ხერხები, რომლებიც დამოუკიდებელნი იქნებიან ფორს-მაჟორული გარემოებების ზეგავლენისაგან.

9.4. მხარეთა პასუხისმგებლობა და ვალდებულებები განახლდება დაუძლეველი ძალის მოქმედების დასრულებისთანავე.

10. სადავო საკითხები

წინამდებარე ხელშეკრულების პირობებთან დაკავშირებული მხარეთა შორის წარმოშობილი ნებისმიერი დავა წყდება მხარეთა კონსულტაციების გზით. შეთანხმების მიუღწევლობის შემთხვევაში მხარეთა შორის წარმოშობილი დავა წყდება საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად.

11. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი

11.1 „შემსყიდველს“ ან მის წარმომადგენელს უფლება აქვს, ხელშეკრულების შესრულების ნებისმიერ ეტაპზე განახორციელოს კონტროლი „მიმწოდებლის“ მიერ ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებაზე.

11.2 ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი განხორციელდება ი. ჭოღოშვილის (ცენტრის მთარგმნელობითი პროექტების მენეჯერი) ან ცენტრის შესაბამისი უფლებამოსილი პირის მიერ.

12. დასკვნითი ნაწილი

12.1 არც ერთ მხარეს არა აქვს უფლება, გადასცეს მესამე პირს თავისი უფლებები და მოვალეობები მეორე მხარის წერილობითი თანხმობის გარეშე.

12.2 წინამდებარე ხელშეკრულება შედგენილია ქართულ ენაზე, ორ ეგზემპლარად. ორივე ტექსტი იდენტურია და გააჩნია თანაბარი იურიდიული ძალა.

13. მხარეთა რეკვიზიტები

„შემსყიდველი“

სსიპ – ქართული წიგნის ეროვნული ცენტრი
სანაპიროს ქუჩა № 4, თბილისი, საქართველო
საიდენტ. კოდი: 204582674

დირექტორი

„მიმწოდებელი“

ფიზ. პირი პატრიკ დონალდ რეიფილდი
პასპორტის/ნ 513275428
ბანკი: Lloyds Tsb Bank Plc
ა/ნ: GB93 LOYD 3018 4500 0938 27
ბანკის კოდი: LOYDGB21415

მედეა შეტრეველი



პატრიკ დონალდ რეიფილდი

Donald Rayfield